

Золотой  Компас

С К
Филип
Пулман

А В

Дочь
изобретателя
фейерверков

Часовой
механизм,
или
Все заведено

К И



Издательство АСТ
Москва

УДК 821.111-34
ББК 84(4Вел)-44
П88

Philip Pullman
The Firework Maker's Daughter
Clockwork or All Wound Up

Печатается с разрешения литературных агентств
United Agents LLP и Synopsis Literary Agency

Оформление обложки *Андрея Фереца*

Пулман, Филип.

П88 Дочь изобретателя фейерверков; Часовой механизм, или Все заведено: сказки / Филип Пулман; перевод с английского И. Чаромской. — Москва: Издательство АСТ, 2021. — 176 с. — (Золотой компас).

ISBN 978-5-17-115236-9

«Дочь изобретателя фейерверков» — история о поиске себя и своей мечты, о дружбе и таланте, о верности себе и своему делу. Сказка, пропитанная ароматами благовоний, специй и дыма. Говорящие слоны, волшебные фейерверки, огненный демон...

«Часовой механизм, или Все заведено» — готическая сказка о вечности, о том, что жизнь есть в каждом предмете, в каждой душе, и каждый человек — создатель. А вот что он создает, зависит от самого человека. Механические сердца, холодные северные земли и колорит маленьких европейских городов...

УДК 821.111-34
ББК 84(4Вел)-44

The Firework Maker's Daughter

Text copyright © Philip Pullman, 1995
Illustrations copyright © Peter Bailey, 2004

Clockwork or All Wound Up

Text copyright © Philip Pullman, 1996
Illustrations copyright © Peter Bailey, 1996
Philip Pullman raven illustration by John Lawrence

ISBN 978-5-17-115236-9

© И. Чаромская, перевод на русский язык
© ООО «Издательство АСТ», 2021

*Литературно-художественное издание
Әдеби-көркем басылым
Для среднего и старшего школьного возраста
Орта және жоғарғы жасқа арналған*

СЕРИЯ: «ЗОЛОТОЙ КОМПАС»

Филипп Пулман

**ДОЧЬ ИЗОБРЕТАТЕЛЯ ФЕЙЕРВЕРКОВ
ЧАСОВОЙ МЕХАНИЗМ, ИЛИ ВСЕ ЗАВЕДЕНО**



Заведующий редакцией *Сергей Тишков*
Ответственный редактор *Мария Рожнова*
Технический редактор *Наталья Чернышева*
Корректор *Любовь Богданова*
Верстка *Андрей Копай-Горы*



Подписано в печать 28.04.2021. Формат 60x90/16
Печать офсетная. Гарнитура Petersburg. Бумага офсетная. Усл. печ. л. 11,0
Тираж 3500 экз. Заказ №

Произведено в Российской Федерации
Изготовлено в 2021 г.

Изготовитель: ООО «Издательство АСТ»
129085, Российская Федерация, г. Москва, Звездный бульвар, д. 21, стр. 1,
комн. 705, пом. I, этаж 7
Наш электронный адрес: WWW.AST.RU
Интернет-магазин: book24.ru

Общероссийский классификатор продукции ОК-034-2014 (КПЕС 2008);
58.11.1 - книги, брошюры печатные

Өндіруші: ЖШҚ «АСТ баспасы»
129085, г. Мәскеу, Звёздный бульвары, д. 21, 1 құрылым, 705 бөлме, пом. 1,
7-қабат

Біздің электрондық мекенжаймыз: www.ast.ru
Интернет-магазин: www.book24.kz Интернет-дүкен: www.book24.kz
Импортер в Республику Казахстан и Представитель по приему претензий
в Республике Казахстан — ТОО РДЦ Алматы, г. Алматы.
Қазақстан Республикасына импорттаушы және Қазақстан Республикасында
наразылықтарды қабылдау бойынша өкіл — «РДЦ-Алматы» ЖШС, Алматы қ.,
Домбровский көш., 3«а», Б литері офис 1.
Тел.: 8(727) 2 51 59 90,91, факс: 8 (727) 251 59 92 ішкі 107;
E-mail: RDC-Almaty@eksmo.kz, www.book24.kz
Тауар белгісі: «АСТ» Өндірілген жылы: 2021
Өнімнің жарамдылық; мерзімі шектелмеген.

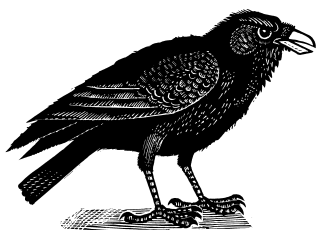
Отпечатано....



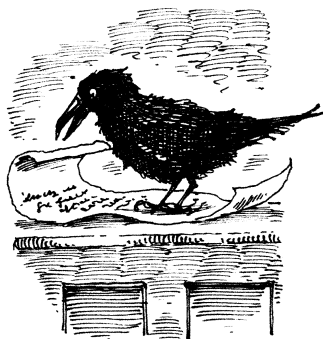
Мы в социальных сетях. Присоединяйтесь!
https://vk.com/ast_mainstream
https://www.instagram.com/ast_mainstream
<https://www.facebook.com/astmainstream>

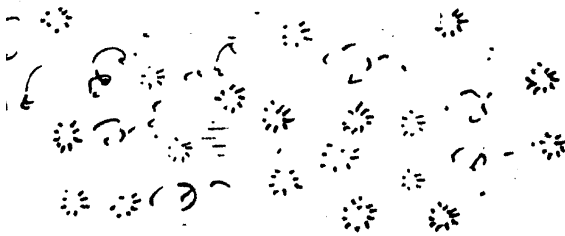


**ДОЧЬ
ИЗОБРЕТАТЕЛЯ
ФЕЙЕРВЕРКОВ**



*Эта история посвящается
Джессике, Гордону
и Салли Роуз*





ГЛАВА ПЕРВАЯ

Далеко-далеко, за тысячи километров, в стране, что на востоке утопает в джунглях, а на юге упирается в горы, жил изобретатель фейерверков по имени Лалчанд со своей дочкой Лилой.

Жена Лалчанда умерла, когда Лила была совсем крошкой. Ребенок все время капризничал и отказывался от еды, но Лалчанд смастерил колыбель и поставил ее в углу своей мастерской, откуда малышка могла любоваться взвивающимися к потолку искрами и слушать шипение и треск горящего пороха. Покинув колыбель, Лила ковыляла по мастерской, радуясь вспышкам огня и смеясь над пляшущими искорками. Много раз она обжигала свои маленькие пальчики, но Лалчанд плескал на них водой, ласково целовал малышку, и вскоре она уже снова играла.

Когда девочка подросла, отец стал обучать ее искусству изготовления фейерверков. Лила нача-

ла с маленьких «Трескучих Драконов», нанизав на одну бечевку целых шесть штук. Потом она научилась делать «Прыгающих Обезьянок», «Золотые Чихалки» и «Огни Джавы».

Вскоре девочка выучилась мастерить все простые огненные забавы и подумывала о более сложных фейерверках.

Однажды она сказала:

— Папа, если я добавлю в «Огонь Джавы» немного цветочной соли вместо дымного порошка, что получится?

— Попробуй — и узнаешь, — ответил отец.

Так она и сделала. Вместо того чтобы засиять ровным зеленым огнем, заряд неожиданно рас-



сыпал мелкие искорки, каждая из которых, прежде чем погаснуть, проделала в воздухе замысловатое сальто.

— Неплохо, Лила, — похвалил Лалчанд. — Как ты собираешься это назвать?

— М-м-м... «Кувыркающиеся Демоны», — ответила дочка.

— Превосходно! Сделай еще дюжину, и мы покажем их на Новогоднем фестивале.

«Кувыркающиеся Демоны» имели большой успех, так же как и следующее изобретение Лилы — «Блестящие Монетки». Время шло, и она все больше узнавала об искусстве своего



папы. Наконец настал день, когда Лила спросила:

— Теперь я уже настоящий изобретатель фейерверков?

— Нет, нет, — покачал головой отец. — До этого еще далеко. Ведь ты же не знаешь самых основ ремесла. Из чего состоит улетающий порох?

— Не знаю.

— А где взять гремящие зерна?

— Я о таких и не слышала никогда.

— Сколько скорпионьего масла ты положишь в «Фонтан Кракатау»?

— Чайную ложку.

— Что?! Да тогда весь город взлетит на воздух. Тебе еще многому нужно научиться. Ты действительно хочешь стать изобретательницей фейерверков, Лила?

— Конечно, хочу! Это единственное, чего мне хочется!

— Боюсь, что так и есть, — покачал головой отец. — Я сам в этом виноват. О чем я только думал? Нужно было отправить тебя к моей сестре Джембавати, чтобы она сделала из тебя танцовщицу. Мастерская — не место для девочки, теперь я начинаю это понимать. Ты только посмотри на себя! Волосы спутаны, пальцы обожжены и покрыты пятнами от химикатов, брови опалены... Как я смогу найти для тебя мужа, если ты выглядишь как чучело?

Лила пришла в ужас:

— Мужа?!

— Ну конечно! Не думаешь же ты, что останешься здесь навечно?

Они посмотрели друг на друга, как незнакомые люди. Каждый из них плохо представлял себе будущее, и у каждого стало тревожно на душе, когда они поняли это.

Поэтому Лила больше ничего не сказала о своем желании стать изобретательницей фейерверков, а Лалчанд не стал продолжать разговор о муже. Но и папа, и дочка не переставали думать о будущем.

* * *

У короля той далекой страны был белый слон. Если король решал наказать одного из своих придворных, он посылал ему в подарок белого слона, и непомерные расходы на содержание животного разоряли беднягу. Ведь белый слон должен был спать на шелковых простынях (огромного размера) и есть рахат-лукум с ароматом манго (целыми тоннами), а его бивни каждое утро нужно было оборачивать в листовое золото. Когда у придворного совсем не оставалось денег, белого слона необходимо было возвращать королю, который назначал следующую жертву.

Куда бы ни направлялся белый слон, его обязан был сопровождать личный слуга. Слугу звали Чулак, ему было столько же лет, сколько Лиле. К тому же дети дружили.

Каждый день после полудня Чулаку полагалось выводить белого слона на прогулку, потому что слон ни с кем другим не должен был покидать

дворец. На это была веская причина: Чулак единственный в городе, не считая Лилы, знал о том, что слон умеет говорить.

Однажды Лила отправилась навестить Чулака и белого слона. Когда она отворила дверь в слоновник, начальник слоновника заходился от гнева.

— Ужасный маленький мальчишка! — ревел он. — Я вижу, ты опять принялся за свое!

— Что такое? — невинным голосом спросил Чулак.

— Ты только посмотри! — Начальник слоновника указал трясущимся пальцем на белоснежные бока слона.

Их покрывали дюжины надписей, сделанных углем и краской:

ОБЕДАЙТЕ В «ЗОЛОТОЙ ЛАМПЕ»

ПРОПУСТИ РЮМОЧКУ

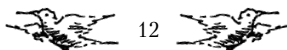
В «СТРАННИКЕ ИЗ БАНГКОКА»

РЕСТОРАН «ЗВЕЗДА ИНДИИ»

А на самом верху слоновьей спины красовались огромные буквы:

ЧАНГ ОЧЕНЬ ЛЮБИТ ЛОТУС БЛОССОМ

— Каждый день слон возвращается домой разрисованный граффити снизу доверху! — кричал начальник слоновника. — Зачем ты позволяешь людям это проделывать?



— Понятия не имею, как это случилось, начальник, — ответил Чулак. — Понимаете, движение на улицах ужасное. Приходится смотреть за водителями-рикшами в оба глаза. Поэтому я не успеваю уследить еще и за теми, кто пишет на слоне. Прибежит такой художник, шлеп-шлеп, да и был таков.

— Но для того, чтобы написать на слоне «Чанг очень любит Лотус Блоссом», понадобится добрых десять минут и лестница-стремянка!

— Да, для меня самого это остается загадкой, начальник. Я должен смыть все надписи?

— Все до единой! Через день-другой предстоит работа, мне нужно, чтобы слон был чистым.

И взбешенный начальник слоновника выбежал вон, оставив Лилу и Чулака наедине со слоном.



— Привет, Гамлет, — поздоровалась Ли́ла.

— Привет, Ли́ла, — со вздохом ответил слон. — Видишь, как унижает меня этот противный, невоспитанный мальчишка! Превратил в ходячую рекламную тумбу!

— Не ворчи, — улыбнулся Чулак. — Посмотри, мы заработали уже восемнадцать рупий, да еще десять анна от индийского ресторана. А за то, что я позволил написать его послание на самом верху, Чанг дал мне целую рупию. Мы уже почти накопили нужную сумму, Гамлет!

— Какой позор! — простонал Гамлет, качая огромной головой.

— Выходит, ты берешь деньги у людей за то, что они пишут на слоне? — удивилась Ли́ла.

— Конечно! — ответил Чулак. — Если написать на белом слоне свое имя, это принесет тебе большую удачу. Мы собираемся сбежать отсюда, как только накопим денег. К несчастью, Гамлет влюблен в слониху, что живет в зоопарке. Видела бы ты, как он краснеет, когда мы проходим мимо! Кажется, что движется тонна клубничного мороженого!

— Ее зовут Франжипани, — печально сообщил Гамлет. — Но она на меня даже не смотрит. А тут снова предстоит работа — обанкротить еще одного беднягу. О, как я ненавижу рахат-лукум! Я терпеть не могу шелковые простыни! Листовое золото на моих бивнях вызывает у меня отвращение! Как бы я хотел быть обыкновенным скучным серым слоном!